

verhalte sich gegen alle Geschöpfe gleich: aus äussern Abzeichen kann man noch nicht auf Tugend schliessen.

दृढतरगलकनिबन्धः कूपनिपातो ऽपि कलश ते धन्यः ।

सज्जीवनदानैस्त्वं तर्षामर्षं नृणां हंसि ॥ १२२६ ॥

Dass man dir, o Krug, den Strick fest um den Hals bindet und dass du sogar in den Brunnen stürzest, ist glückbringend, da du mit der Lebensspende (mit dem Opfer deines Lebens und mit der Wassergabe) den unerträglichen Durst der Menschen verscheuchst.

दृढतरनिबद्धमुष्टेः कोशनिषण्णस्य सद्गुणमलिनस्य ।

कृपाणस्य कृपाणस्य च केवलमाकारतो भेदः ॥ १२२७ ॥

Der Geizhals und das Schwert unterscheiden sich nur durch die äussere Erscheinung (den Buchstaben â): bei beiden ist die Muschti (Hand und Griff) fest geschlossen (stark befestigt), beide sitzen im Koça (in der Schatzkammer und in der Scheide) und beide sind von Natur schmutzig (gefleckt).

दृशा दग्धं मनसिजं जीवयन्ति दृशैव याः ।

विवृणोतस्य जयिनीस्ताः स्तुवे वामलोचनाः ॥ १२२८ ॥

Diejenigen preise ich, die den durch's Auge zu Asche verbrannten Liebesgott durch's Auge wieder zum Leben bringen, die schönäugigen Mädchen, die über Çiva den Sieg davon trugen.

दृष्टः कातरनेत्रया चिरतरं बद्धाच्चलिं याचितः

पश्चादंशुकपल्लवेन विधृतो निर्व्याजमालिङ्गितः ।

इत्यान्तिप्य यदा समस्तमधृणो गन्तुं प्रवृत्तः शठः

पूर्वं प्राणपरिग्रहे दयितया मुक्तस्ततो वल्लभः ॥ १२२९ ॥

Mit schüchternen Augen hatte sie ihn angeblickt, mit zusammengelegten Händen lange gebeten, darauf an der Schärpe festgehalten und ohne Falsch umarmt. Als der hartherzige Bösewicht, alles dieses zurückweisend, fortzugehen sich anschickte, da entsagte die Geliebte zuvörderst dem Leben, darauf erst dem Liebsten.

दृष्टा दृष्टिमघो ददाति कुरुते नालापमाभाषिता

शय्यायां परिवृत्य तिष्ठति बलादालिङ्गिता वेपते ।

निर्यान्तीषु सखीषु वासभवनान्निर्गतुमेवेकृते

ज्ञाता वामतयैव संप्रति मम प्रीत्यै नवोढा प्रिया ॥ १२३० ॥

1226) ÇĀRṆG. PADDH. SAṆKĪRṆĀNĀJORTI 40.

a. दृढतल, गलव, निबद्धः. b. कूपनि^० unsere Aenderung für कूपनि^० und कूपपातो.

1227) KUVALAJ. 73, a. ÇĀRṆG. PADDH. KṚPA-

ANINDĀ 3.

1228) KĀVJAPR. 184. SĀH. D. 239. ed. 1828

S. 275. KUVALAJ. 133, a. ताः (und ता) स्तुमो

st. ताः स्तुवे SĀH. D.

1229) AMAR. 79. ÇĀRṆG. PADDH. PRIJA-

PRASTHĀNĀVASTHĀKATHANA. a. बधा^०. c. अधृणो.

1230) SĀH. D. 40.